



TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA DE FILMES BRASILEIROS: CONSTRUINDO UM CORPUS MULTIMODAL

Angelica Almeida de Araújo¹, Sinara de Oliveira Branco²

RESUMO

O objetivo desta pesquisa é construir um corpus multimodal a partir de dois filmes brasileiros – O auto da Compadecida (2000) e Cidade de Deus (2002) –, tendo a imagem como fonte de representação cultural. A partir da coleta de cenas dos filmes, será realizada uma análise quanti-qualitativa, investigando as representações culturais que são expressas no nível intersemiótico; observando-se, quando necessário, as legendas dos filmes em inglês ou a omissão das mesmas, para averiguar até que ponto as imagens auxiliam na compreensão da linguagem falada. Para isso, fundamentamo-nos nas teorias de Tradução Intersemiótica (JAKOBSON, In: VENUTI, 2000), de Corpora Multimodal (SARDINHA, 2004), de Cinema e Legendagem (NOBRE, 2002) e nas teorias de Cultura e Representação Cultural em tradução (OUSTINOFF, 2011). Ao longo da análise do corpus, observou-se que nem sempre as legendas são suficientes para a transmissão de significado de representações culturais, pois durante a análise dos dados coletados, houve problemas na tradução de 6,25% das legendas, como também a omissão de legendas em 25% dos casos. E mesmo quando as legendas mostraram algum tipo de limitação, as imagens demonstraram, em pelo menos 93,75% dos casos, informações que transmitem as representações culturais dos dois 'brasis' distintos que os filmes apresentam, provando que as imagens são uma ferramenta de auxílio para o telespectador compreender essas representações culturais por meio da tradução intersemiótica.

Palavras-chave: Tradução Intersemiótica; Corpus Multimodal; Cinema.

INTERSEMIOTIC TRANSLATION OF BRAZILIAN FILMS: COMPILING A MULTIMODAL CORPUS

ABSTRACT

The aim of this research is to build a multimodal corpus from two Brazilian films - 'O Auto da Compadecida' (2000) and 'Cidade de Deus' (2002) -, considering the image as a source of cultural representation. From the data compilation of the scenes a quanti-qualitative analysis is carried out, investigating the cultural representation expressed in the intersemiotic level, observing, when necessary, the English subtitles of the films (or the omission of the subtitles) in order to analyse to what extent the images help the comprehension of the spoken language. In order to achieve the aims of the research, the basis for the analysis are the theories of Intersemiotic Translation (JAKOBSON, In: VENUTI, 2000), Multimodal Corpora (SARDINHA, 2004), Cinema and Subtitling (NOBRE, 2002) as well as Culture and Cultural Representations in Translation (OUSTINOFF, 2011). Throughout the corpus analysis, it was observed that the subtitling of the spoken language is not enough for the transmission of meaning of cultural representation, because during the data analysis there was translation problems in 6,25% of the subtitles, as well as subtitling omissions in 25% of the cases. And even when the subtitles were limited in any way, the images could provide, in at least 93,75% of the cases, the information that shows cultural representations of the distinct views of two different 'brasis' that each film represents, proving that the images are a helping tool to the audience comprehend these cultural representations, through the intersemiotic translation.

Keywords: Intersemiotic Translation; Multimodal Corpus; Cinema.

¹ Aluna do Curso de Licenciatura em Letras- Inglês, Unidade Acadêmica de Letras, UFPG, Campina Grande, PB, E-mail: angelicaaaraujo@gmail.com.

² Professora, Doutora, Unidade Acadêmica Letras, UFPG, Campina Grande, PB, E-mail: sinarabranco@gmail.com.
*Autor para correspondências.